

Te Kooti Whenua Māori

Māori Land Court

Te Reo Māori & English transcript

Tēnā, me tū mo te kaiwhakwā Stone

Please all stand for His Honour, Judge Stone

Tēnā koutou, mā wai e whakatūwhera tō tātou nei hui i te karakia

Greetings, who will open our proceedings with a prayer?

Whakataka te hau ki te uru

Whakataka te hau ki te tonga

Kia mākinakina ki uta

Kia mātaratara ki tai

E hī ake ana te atakura

He tio, he huka, he hauhū

Tīhei mauri ora

Cease the winds from the west

Cease the winds from the south

Let the breeze blow over the land

Let the breeze blow over the ocean

Let the red tipped dawn come with a sharpened air

A touch of frost, a promise of a glorious day

Tēnā koe e te kaikarakia. Nāu i whakatūwhera tō tātau nei hui i te ara tika

Thank you for reciting our prayer, you have opened our gathering in the correct manner

Ōtira e te iwi, tēnā koutou, nau mai haere mai ki tēnei nohoanga o te Kooti Whenua Māori

To all who are gathered here, welcome. Welcome to this sitting of the Māori Land Court.

Mauria mai ngā mate kei waenganui i a koutou kia tangihia kia poroporoakitia, rātou ki a rātou tātou anō ki a tatou

Bring the memories of those of your dearly departed so that we may all lament their departure and farewell them. So let those who have passed on, congregate together as we, the living, congregate here today

Tēnā koutou, me noho

Hello everyone. Please be seated

Kua huakina ngā tatau ki tō tātau nei Kooti

Court is now in session

Ko te tono mātahi kei mua i te Kooti i te ata nei, Wiari Turangapito Tungane Peeti Whānau Trust, whakatū kaitarati hōu

The first application before the Court this morning is Wiari Turangapito Tungāne Peti Whānau Trust, appointment of a new trustee

Tēnā anō koutou, ko wai koutou?

Greetings to you. I will take appearances, who are counsel?

Tēnā koe e te kaiwhakawā. Ko Ms Samuels tōku ingoa, ko Ms Maxwell tēnei e tū ana i taku taha

May it please, Your Honour. Counsel's name is Samuels and this is Ms Maxwell who appears with me

E tū ana māua mo te kaitono. He pānui tāku, kāore ia i kōnei i tēnei wā engari e tuku ana ia i tana mihi maioha ki a koutou katoa

We appear on behalf of the applicant. And just so the Court is aware, the applicant is not here today and has provided her apologies to the Court

Kei te pai tērā ki ahau nō reira tēnā kōrua

That is fine with me, thank you both.

E te kaiwhakawā tēnā rawa atu koe. Ko Te Rata-Williams tōku ingoa. E tū hei māngai mo te kaiurupare, Francis Cooke

May it please, Your Honour. Counsel's name is Te Rata-Williams. I appear for the respondent, Francis Cooke.

Tēnā koe, tēnā kōrua

Thank you. Thank you both

E oati ana koe ki mua i te aroaro o tēnei Kooti, ko ngā kōrero ka kōrerohia e koe ko te pono, ko te pono katoa, kāore e tū atu ko te pono?

Do you swear that the evidence you are about to give before this Court, will be the truth, the whole truth and nothing but the truth?

Āe

Yes

Me timata

Let us begin

Kua mutu te mahi o te Kooti i tēnei wā. Me hiki te Kooti mo te tekau miniti

The proceedings for this time are completed. The Court will adjourn for 10 minutes

Kua hīkina te Kooti, me tū tātau

The Court is adjourned. All stand

KUA HIKI TE KOOTI / COURT ADJOURNMENT

Tēnā me tū mo te kaiwhakawā Stone

Please all stand for His Honour, Judge Stone

Tēnā anō koutou, me noho

Greetings to everyone again, please be seated

Kua mutu te mahi o te kooti mo te rā nei. Mā wai e whakakapi i tō tātau nei hui i te karakia?

That concludes our proceedings for today. Who will close our Court with a prayer?

Māku tō tātau nei karakia whakamutunga i tēnei wā. Me karakia tātau

Thank you everybody. I will close our court with closing prayer. Let us pray

Unuhia, unuhia

Unuhia ki te uru tapu nui

Kia wātea, kia māmā, te ngākau, te tinana, te wairua i te ara takatū

Koia rā e Rongo, whakairia ake ki runga hai

Draw on, draw on

Draw on the supreme sacredness

To clear, to free the heart, the body and the spirit of us all

Rongo suspend high and above us

Me tū tātau

All stand